

Ztracený ráj z Nakladatelství Academia se stal Knihou roku Lidových novin

15.12.2025 - Zuzana Dupalová | Akademie věd České republiky

Báseň Johna Milтона Ztracený ráj v překladu významného českého anglisty Martina Hilského ovládla 35. ročník ankety Kniha roku Lidových novin. Publikaci na podzim vydalo Nakladatelství Academia.

Miltonův *Ztracený ráj* byl až dosud velkým dluhem českého překladatelství. Čeští čtenáři dosud neměli k dispozici srozumitelnou a čtivou verzi. Překlad Jungmannův i pozdější od Josefa Julia Davida jsou totiž pro současného čtenáře těžko čitelné. Hlavním smyslem nového překladu je tuto překážku odstranit a nabídnout čtenářům Miltonovu báseň v současné češtině jako velký, napínavý a dramatický příběh, který se týká kořenů naší civilizace.

„Ctím Jungmannův překlad, ale od jeho dob je čeština někde jinde. Jestli se má práce podařila, nebo ne, o tom rozhodnou čtenáři,“ uvedl Martin Hilský 30. října 2025 na křtu knihy.

Autorem překladu Ztraceného ráje je Martin Hilský (vpravo). Křest knihy uvedl Ladislav Nagy z Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích (vlevo).

„Děkujeme Martinu Hilskému, že nám své překlady svěřil. Doufám, že je budeme vydávat i nadále,“ řekl Jiří Padevět, ředitel Nakladatelství Academia, které vydalo i další publikace a překlady Martina Hilského – například *Shakespearova Anglie* nebo kompletní Shakespearovo dílo. „Martin Hilský takto navrácí ztracené ráje do české kultury,“ ocenil jeho práci Jiří Padevět.

Žebříček nejlepších letošních knih podle respondentů *Lidových novin* naleznete zde. Přehled publikací Martina Hilského, které vydalo Nakladatelství Academia, najdete na webu Academia. Záznam ze křtu *Ztraceného ráje* je dostupný na platformě YouTube.

Text: Zuzana Dupalová, Divize vnějších vztahů SSČ AV ČR

Foto: ČT24; Nakladatelství Academia

Text a fotografie jsou uvolněny pod svobodnou licencí Creative Commons.

<https://www.avcr.cz/cs/o-nas/aktuality/Ztraceny-raj-z-Nakladatelstvi-Academia-se-stal-Knihou-roku-Lidovych-novin-00001>